

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 42 (2015)
Heft: 162

Artikel: D'où viens-tu "Chalandes"?
Autor: Freymond, Michel
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045298>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

D'OÙ VIENS-TU « CHALANDES » ?

Michel Freymond (VD)

D'yô vin-to, Tsalande ?

L'è on bin galé nom, Tsalande, quand bin mîmo, bouïbo, sti mot que y'avâi lu ein français, « Chalandes » me seimblyâve cadico et vegnu on sâ pas d'yô.

Tsalande ! L'è-t-e pas bin pllie galé de dere « Noël » ?

Dein « Noël », lâi a lo mot « no », et pu « noix », et pu « el », quemeint lè z'âla dâi z'andzè ! (mousâie d'einfant)

Cinquant' an aprî, me su remé quiestiounâ su cein que volyâve dere, du que tî lè patoisan ein dèvesâvant quemeint d'on vîlyo camèrardo.

Tsalande ! L'è-t-e on nom de fîta, de calendrâi, âo bin ion dâi nom de sti pére-grand à pucheinta barba blyantse et à mantî rodze, que tî lè boute lâi peinsant ein faseint lâo prèyîra po avâi on preseint dèso la sapalla ?

Cein m'avâi tant quiestiounâ que y'avâi tèlèfounâ à Monsu Maurice Bossard, noûtron suti patoisan de Chailly. Amâblyo et bon papa, m'avâi repondu cein :

Âo rière-rière vîlyo tein, âo tein de Mathusalem, on pâo dere, et mîmo dèvant que lo petiou Djèsu

D'où viens-tu, «Chalandes» ?

C'est un bien joli nom « Chalandes », quand bien même, enfant, ce mot que j'avais lu me semblait vieillot et venu d'on ne sait où.

Chalandes ! N'est-ce pas bien plus joli de dire « Noël » ?

Dans « Noël », il y a le mot « no », [nous, en patois] et puis « el », comme les ailes des anges ! (c'est une pensée d'enfant).

Cinquante ans après, je me suis à nouveau interrogé sur ce que cela signifiait, puisque tous les patoisants en parlent comme d'un vieux camarade.

Chalandes ! Est-ce un nom de fête, de calendrier, ou bien un des noms de ce grand-père à la magnifique barbe blanche et au manteau rouge, auquel tous les enfants pensent en faisant leur prière, pour recevoir un présent sous le sapin ?

Cela m'avait tellement intrigué que j'avais téléphoné à Monsieur Maurice Bossard, notre patoisant instruit de Chailly. Aimable et bon papa, il m'avait répondu ceci :

Dans des temps très anciens, au temps de Mathusalem, on peut dire, et même avant que le petit Jésus

*fusse vegnu âo mondo, lè Romain
appelâvant lo tot premî dzo de
djanviè « calendes » ... L'è adan que
lo sèlâo se dèmourte et retrâove on
bocon d'accouet po fère à rallondzî
lè dzo. Lè Romain, que l'îrant dâi
sâcro à l'ovrâdzo, amâvant tot atant
lè fîtè. Lè dzo que rallondzant, l'è
pas rein ! Fasant firabe, parârde et
vesita à la câva po trinquâ, medâi
que lo bosset l'ausse onco dâo clliâ.*

*Onna taula cotema, vo peinsâ bin,
l'avâi tot cein que faut po dourâ
grand tein, tant tsî lè z'Helvétè, lè
Burgonde que lè Mèrovingien et lè
Valdotein !*

*Dan, lè sièclo l'ant passâ, na pas
lo nom. « Calendes », po sù, l'a
dèrailyî, s'è einjargounâ, dèformâ,
mâ l'è restâ fidèlo à la premîre
verràie de l'an,
quand lo sèlâo
repique.*

*Tant mî ! Po noûtrè
z'anchan, dzein
dâo peuplyo de sti
vîlye tein de guierra
et de famene, la
vyà n'îre pas adî
'nna treinquilla
pecourâie ...*

*Et po no, ein catson
derrâi lo nom de*

soit né, les Romains appelaient
les tout premiers jours de janvier
« calendes » ... C'est à ce moment-
là que le soleil se réchauffe et qu'il
retrouve un peu d'énergie pour
rallonger les jours. Les Romains,
qui étaient acharnés au travail,
appréciaient tout autant les fêtes.
Les jours qui grandissent, ce n'est
pas rien ! Ils fêtaient la fin du travail,
les cortèges et les visites à la cave
pour trinquer, pour autant qu'il reste
encore « du clair » [du vin] dans le
tonneau.

Une telle coutume, vous le pensez
bien, avait tout ce qu'il faut pour
durer longtemps, aussi bien chez
les Helvètes, les Burgondes que les
Mérovingiens et les Valdôtains !

Alors, les siècles ont passé, mais pas
le nom. « Calendes », certainement,
a « déraillé », s'est popularisé,
déformé, mais est resté fidèle au
premier tournant de
l'année, quand le
soleil repique.

Tant mieux !
Pour nos anciens,
gens du peuple
de ces anciens
temps de guerres
et de famines,
la vie n'était
pas toujours une
petite promenade
tranquille ...

Et pour nous, caché
derrière le nom



*Tsalande, l'è a-t-e pas noûtron
Boun'An, sè fregâtse, sè boutson et
sè z'èpèluvé ?*

*L'histoire dâo mondo latin, ein
aprî roman, l'a fè que lè Vaudois
l'avant hiretâ, pè lo français, dâo
nom de « Chalandes » (ein patois
« Tsalande ») po la fîta de Noël.*

*Ein 2015, quasu nion n'a onco
cotema de dere ein français
« Chalandes » po Noël, mâ crâyo
que se di onco pè Dzenèva. L'è
cadico, no l'èin âoblyâ, n'a pas 'nna
pougnâ de patoisan à la trâina que
s'eintîtant onco à tsantâ : « Tsalande
galé ... », po cein que po leu, sti nom
retchî onco quemeint 'nna dâoça
musica que vin de tot lyein, dâi
premî z'âdze.*

*Tot parâi, lè on bin galé nom,
Tsalande !
Âo tieu de l'hivè, la fîta è dâoça, lo
fû retsaudeint, lo
nom pllièseint !*

**DZOYÂO
TSALANDE !**

*Metsî dâo Moutset
Tsalande 2014*

Dessins de
Michel Freymond.

de « Chalandes », n'y a-t-il pas
notre Nouvel-An, ses banquets, ses
bouchons et ses réjouissances ?

L'histoire du monde latin, puis
romain, a fait que les Vaudois
ont hérité, par le français, du
nom de « Chalandes » (en patois
« Tsalande ») pour la fête de Noël.

En 2015, presque plus personne
ne dit « Chalandes » pour Noël,
mais je crois qu'il se dit encore à
Genève. C'est caduc, nous l'avons
oublié, à l'exception d'une poignée
de patoisants « à la traîne » qui
s'entêtent à chanter encore :
« Tsalande galé... », parce que pour
eux ce nom résonne encore comme
une douce mélodie, qui vient de très
loin, des premiers âges.

Tout de même, c'est un bien joli
nom, « Chalandes » !
Au cœur de l'hiver, la fête est douce,
le feu réchauffe, le
nom est plaisant !

**JOYEUX
CHALANDES !
JOYEUX NOËL !**

